Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choć rozcina to, co z prawej, jest głodny, i choć je to, co z lewej, jest niesyty – każdy zjada ciało własnego ramienia: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ucinają po stronie prawej — i są głodni; pożerają po lewej — i nadal są niesyci! Ogryzają nawet własne ramię: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od gniewu JAHWE zastępów zaćmi się ziemia, a ten lud będzie jak strawa dla ognia. Nikt nie oszczędzi swego brata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem dla rozgniewania Pana zastępów zaćmi się ziemia, a ten lud będzie jako strawa ognia, i żaden bratu swemu nie przepuści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla gniewu JAHWE zastępów strwożyła się ziemia i będzie lud jako strawą ognia, mąż bratu swemu nie sfolguje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy pożera ciało bliźniego; odgryza z prawa, a przecież łaknie, zjada z lewa, lecz się nie nasyca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I porywają to, co z prawej strony, ale nadal są głodni, pożerają to, co z lewej strony, lecz nie są syci. Każdy pożera ciało swojego bliźniego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odgryza z prawa, lecz jest głodny, odgryza z lewa, lecz się nie nasyca – każdy pożera ciało swojego bliźniego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | odgryzają z prawa, lecz nadal są głodni, odgryzają z lewa, lecz wciąż nie są syci. Każdy pożera swoje własne ramię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Połknie co z prawej strony - lecz nadal jest głodny, zje co ze strony lewej - lecz się nie nasyci. Każdy pożerać będzie ciało bliźniego swego: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але зверне на право, бо голодуватиме, і їстиме з ліва, і людина не насититься їдячи тіло свого рамена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą odrzynać z prawej i łaknąć, pożerać z lewej i się nie nasycą; każdy będzie pożerał ciało swego ramienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od strasznego gniewu JAHWE Zastępów zapaliła się ziemia, a lud stanie się pastwą ognia. Nikt nie okaże współczucia nawet swemu bratu. |